

Прежде чем Цзян Ли успела понять, что происходит, она услышала, как старая госпожа Цзян ласково сказала:

- Вторая девочка, подойди и познакомься со своим дядей, Мин Сюанем.

Цзян Ли оказалась совершенно выбита из колеи.

"Дядя Мин Сюань?"

Только тогда она ясно увидела, что рядом с Е Ши Цзе всё ещё сидит мужчина средних лет. Мужчина средних лет был одет в серебристо-белую одежду, серебряный гуань (1) и золотой пояс вокруг талии. Он был похож на учёного, но он богаче обычного учёного: у мужчины было белое лицо, тонкая фигура и очень мудрые глаза.

Он встал, посмотрел на Цзян Ли и сказал с улыбкой:

- А Ли стала такой высокой, что я почти не сумел её узнать.

Какое-то время Цзян Ли была в оцепенении. Этот дядя Мин Сюань называл её "А Ли". В оцепенении она подумала, что Сюэ Хуай Юань называет её "А Ли (2)".

Е Мин Сюань посмотрел на Цзян Ли, и в его глазах мелькнуло удивление.

Он многое узнал из уст Е Ши Цзе, например, то, что эта девушка заключила пари с Мэн Хун Цзинь в зале Мин И, то, что она шокировала всех, заняв первые места во всех экзаменационных дисциплинах, а также о том, что она была готова использовать нож против Е Ши Цзе, чтобы принять решительные контрмеры во время дворцового банкета. Е Мин Сюаню трудно было представить, что это может сделать маленькая девочка из его воспоминаний, которая была немного своевольна и чрезвычайно обидчива.

Прошло десять лет, и Е Мин Сюань всё это время не видел Цзян Ли. В начале из-за смерти Е Чжэнь Чжэнь семья Е боялась, что Цзян Юань Бай продолжит цепочку, а мачеха будет жестоко обращаться с Цзян Ли, поэтому они пытались забрать Цзян Ли обратно в Тунсян. Хотя семья Е не была столь престижна, как семья Цзян, по крайней мере, семья Е действительно собиралась защищать Цзян Ли, так что девочка не испытывала бы нужды в еде и одежде до конца своей жизни.

---

1. 冠 (guān) - гуань - является общим термином, который относится к типу головных уборов в сочетании с ханьфу, покрывающие небольшую область верхней части головы, а не всю голову. Гуань, как правило, был официальной формой головного убора, который носили вместе с соответствующей придворной одеждой. Существовали законы на роскошь, которые

регулировали ношение гуаня; однако эти законы не были фиксированными; и, таким образом, они могли отличаться от династии к династии. Существовали различные формы и типы гуаней.

2. Здесь небольшая игра слов. Дядя Мин Сюань называет её "阿梨 (ālǐ)", а отец Сюэ Фан Фэй называл свою дочь "阿利 (ālì)". Оба слышатся и читаются как "А Ли", но значение у них разное. В обоих случаях используется А (阿), что является префиксом некоторых существительных в восточных диалектах; выражает ласковое или уважительное отношение, используется в довольно фамильярной (с положительной стороны) форме, отражая близость старшего к младшему. Но "阿" и "利" отличаются. В первом случае это имя Цзян Ли (阿梨), что переводится как груша, а во втором случае это прозвище, которое можно перевести, в совокупности с первым А, как лисёнок. Отсюда и её замешательство.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/2382076>